LIBRO dot.com

POESÍAS CHINAS III

Varios Autores

Digitalizado por LIBRO dot.com
http://www.librodot.com

Ts'en Ts'an (¿?).

Nativo de Ho-pei, amigo íntimo de Li Po y de Tu Fu, quienes lo recomendaron al emperador Tsu Sung. Este lo nombró censor, y luego gobernador de Chia-chou. Era menor que Tu Fu, quien lo llamaba afectuosamente "hermano menor'; e intercambiaban poemas constantemente. Obtuvo el grado de Chin-shih alrededor del año 750.

A un Monje en las Montañas Tai-Pei

Dicen que hay un monje en las montañas T'ai-peí,
Que flota como el perfume, a trescientos pies bajo el cielo.
Una vez con sus escrituras se escondió en el pico central,
Y apenas fue visto por quienes escuchaban el tintineo de su campanita.
Su bastón de metal una vez separó a dos tigres en lucha a muerte,
Ahora se apoya contra la ventana, bajo su cama un jarro contiene un dragón.
Sus ropas están hechas con hierbas y hojas,
Sus orejas tocan sus hombros, sus cejas cuelgan sobre su rostro.
Nadie sabe su edad, pero los pinos verdes que plantó,
No pueden rodearse con diez brazos.
Su mente es clara como un río que fluye,
Su persona, como las nubes, no conoce lo correcto ni lo incorrecto.
Aunque soy vieja y no tengo fuerzas, Déjeme ir con usted, oficial.
Para responder a un llamado urgente de Ho-Yang,
Por lo menos puedo cocinar para los soldados". Más tarde la conversación se detuvo,
Lo que oí fue algo como llanto.
Al amanecer salí para proseguir mi viaje,
Sólo pude decirle "Adiós" al viejo.



Librodot

Ts'en Ts'an (¿?).

Nativo de Ho-pei, amigo íntimo de Li Po y de Tu Fu, quienes lo recomendaron al emperador Tsu Sung. Este lo nombró censor, y luego gobernador de Chia-chou. Era menor que Tu Fu, quien lo llamaba afectuosamente "hermano menor", e intercambiaban poemas constantemente. Obtuvo el grado de Chin-shih alrededor del año 750.

A un Monje en las Montañas Tai-pei

Dicen que hay un monje en las montañas T'ai-pei,
Que flota como el perfume, a trescientos pies bajo el cielo.
Una vez con sus escrituras se escondió en el pico central,
Y apenas fue visto por quienes escuchaban el tintineo de su campanita.
Su bastón de metal una vez separó a dos tigres en lucha a muerte,
Ahora se apoya contra la ventana, bajo su cama un jarro contiene un dragón.
Sus ropas están hechas con hierbas y hojas,
Sus orejas tocan sus hombros, sus cejas cuelgan sobre su rostro.
Nadie sabe su edad, pero los pinos verdes que plantó,
No pueden rodearse con diez brazos.
Su mente es clara como un río que fluye,
Su persona, como las nubes, no conoce lo correcto ni lo incorrecto.
Una vez un viejo de Shang Shan lo encontró,
Pero no pudo hallar el camino en esas alturas no holladas.
Aún vive en las montañas este monje desconocido,
La gente del pueblo no lo conoce, miran en vano al fundente cielo azul.


寒林晚霽
雨盈春三月醉

Chang Cb'ien (708-¿?)

Obtuvo el codiciado grado de Chin-shih, el más alto al que se podía llegar en los exámenes oficiales. Ocupó un cargo durante poco tiempo, pero como adepto Taoísta, prefirió retirarse del mundo y llevar una vida de recluso, dejando poemas a su paso. En el Patio Trasero del Monasterio Zen de la Montaña Po es uno de sus más famosos, y ha sido traducido a casi todas las lenguas europeas.

En el Patio Trasero del Monasterio Zen de la Montaña Po

El amanecer limpio entra en el antiguo Templo,
El sol temprano da brillo al alto bosque. Senderos sinuosos penetran lugares oscuros,
La sala de meditación: espesos árboles floridos.
La luz de la montaña alegra la naturaleza de los pájaros,
Las sombras de la laguna vacían el corazón de los hombres.
Los diez mil ruidos en este lugar se silencian,
Sólo permanece el sonido de las campanas de piedra.

Li Sbang yin (813-858).

Fue un nativo de Ho-nei, en la provincia de Ho-nan. A pesar de su gran talento y de su éxito en los exámenes oficiales, su carrera se vio obstruida por rivalidades políticas y las luchas por el poder. Es el más famoso de los poetas líricos de fines de la dinastía T'ang, y sus poemas de amor son posiblemente los más hermosos del idioma chino. Muy afecto a alusiones literarias y a juegos con los homófonos del idioma, es muy difícil, a veces imposible de traducir, por lo que sólo se incluyen dos de sus poemas.

La Orilla del Cielo

Sol de primavera justo a la orilla del cielo,
A la orilla del cielo el sol se pone.
El ruiseñor habla como si tuviera lágrimas,
Para mojar la flor más alta.

Chang O[1]

La pantalla de mica oscurece la luz de la vela,
La Vía Láctea gira, las estrellas de la mañana se desvanecen.
Chang O lamenta haber robado el verdadero elixir,
Mar verde, cielo azul, noche tras noche, amor.

[1] La diosa Chang O robó el elixir de la inmortalidad de Xi Wang Mu (la Reina madre del Oeste). Había planeado dárselo a su marido, y se escapó a la Luna. Pero fue condenada por Xi Wang Mu a vivir ahí sola para siempre. Esto es tal vez una alusión a una mujer reclusa, una dama del palacio o una monja taoísta, con quien el poeta deseara un amor prohibido